



本主日信息:

護慰師

約翰福音 14:16-20、26; 16:7-13; 羅馬書 8:14-16、26、27

講道: 李嘉維 長老

翻譯: 蔣姝妍 姊妹

This Sunday's Message:

The Paraclete

**John 14:16-20, 26; 16:7-13;
Romans 8:14-16, 26, 27**

Preacher: Elder David Lee

Interpreter: Sister Susan Jiang

The Paraclete



護慰師

Scriptures

經文

約翰福音 John 14 : 16 - 18

- 16 我要求父、父就另外賜給你們一位保惠師、〔或作訓慰師〕叫祂永遠與你們同在、
- 17 就是真理的聖靈、乃世人不能接受的．因為不見祂、也不認識祂．你們卻認識祂．因祂常與你們同在、也要在你們裡面。
- 18 我不撇下你們為孤兒、我必到你們這裡來。

- 16 And I will ask the Father, and He will give you another Counselor to be with you forever—**
- 17 the Spirit of truth. The world cannot accept Him, because it neither sees Him nor knows Him. But you know Him, for He lives with you and will be in you.**
- 18 I will not leave you as orphans; I will come to you.**

約翰福音 John 14 : 19, 20, 26

- 19 還有不多的時候、世人不再看見我．你們卻看見我．因為我活著、你們也要活著。
- 20 到那日你們就知道我在父裡面、你們在我裡面、我也在你們裡面。
- 26 但保惠師、就是父因我的名所要差來的聖靈、祂要將一切的事、指教你們、並且要叫你們想起我對你們所說的一切話。
- 19 Before long, the world will not see me anymore, but you will see me. Because I live, you also will live.**
- 20 On that day you will realize that I am in my Father, and you are in me, and I am in you.**
- 26 But the Counselor, the Holy Spirit, whom the Father will send in my name, will teach you all things and will remind you of everything I have said to you.**

約翰福音 John 16 : 7 - 11

- 7 我去是與你們有益的．我若不去、保惠師就不到你們這裡來．我若去、就差祂來。
- 8 祂既來了、就要叫世人為罪、為義、為審判、自己責備自己．
- 9 為罪、是因祂們不信我．
- 10 為義、是因我往父那裡去、你們就不再見我．
- 11 為審判、是因這世界的王受了審判。

約翰福音 John 16 : 7 - 11

7 It is for your good that I am going away. Unless I go away, the Counselor will not come to you; but if I go, I will send Him to you.

8 When He comes, He will convict the world of guilt in regard to sin and righteousness and judgment:

9 in regard to sin, because men do not believe in me;

10 in regard to righteousness, because I am going to the Father, where you can see me no longer;

11 and in regard to judgment, because the prince of this world now stands condemned.

約翰福音 John 16 : 12, 13

12 我還有好些事要告訴你們、但你們現在擔當不了。

13 只等真理的聖靈來了、祂要引導你們進入一切的真理。因為祂不是憑自己說的、乃是把祂所聽見的都說出來。並要把將來的事告訴你們。

12 "I have much more to say to you, more than you can now bear.

13 But when He, the Spirit of truth, comes, He will guide you into all truth. He will not speak on His own; He will speak only what He hears, and He will tell you what is yet to come.

羅馬書 Romans 8 : 14 - 16

14 因為凡被 神的靈引導的、都是 神的兒子。

15 你們所受的不是奴僕的心、仍舊害怕．所受的乃是兒子心、因此我們呼叫阿爸、父。

16 聖靈與我們的心同證我們是 神的兒女．

14 Because those who are led by the Spirit of God are sons of God.

15 For you did not receive a spirit that makes you a slave again to fear, but you received the Spirit of sonship. And by Him we cry, "Abba, Father."

16 The Spirit Himself testifies with our spirit that we are God's children.

羅馬書 Romans 8 : 26 - 27

- 26 況且我們的軟弱有聖靈幫助、我們本不曉得當怎樣禱告、只是聖靈親自用說不出來的歎息、替我們禱告。
- 27 鑒察人心的、曉得聖靈的意思．因為聖靈照著 神的旨意替聖徒祈求。

- 26 In the same way, the Spirit helps us in our weakness. We do not know what we ought to pray for, but the Spirit Himself intercedes for us with groans that words cannot express.**
- 27 And He who searches our hearts knows the mind of the Spirit, because the Spirit intercedes for the saints in accordance with God's will.**

The Paraclete



護慰師

John 約翰福音 14 : 16 – 20, 26 ;
16 : 7 – 13

Romans 羅馬書 8 : 14 – 16; 26 - 27

Maryland Gospel Church 馬利蘭福音教會 3-24-2024

Foreword 前言

Today's sermon is a follow-up to the one I delivered six weeks ago on the subject of the Holy Spirit.

今天的講道是我六週前講道的延續，主題是聖靈。

For many people the Holy Spirit is a mysterious person because He is invisible.

對許多人來說，聖靈是一位看不見，神秘莫測的靈體，力量或人物。

But we must recognize that the Holy Spirit is a distinct person, a Godhead in the Trinity God.

但我們必須認識到聖靈是一個獨特的位格，是三位一體神的神格

Similar to a human being, the Holy Spirit possesses intellect, emotions, and will. He has likes and dislikes, He can be pleased or offended. 與人相似，聖靈擁有智力、情感和意志。祂有喜好和厭惡，祂可以被取悅或被冒犯。

The primary job of the Holy Spirit in a Christian's life is sanctification, making him like Christ. This requires our cooperation and obedience to His guidance.

聖靈在基督徒生命中的首要工作是使信徒成聖，使他像基督。這需要我們的合作和服從祂的引導。

Scriptural Context **經 文 背 景**

In John chapters 14 to 17, we find Jesus, shortly before His arrest and crucifixion, giving last-minute instructions and comfort to His disciples

在約翰福音第 14 章至第 17 章中，我們看見耶穌在被捕和被釘十字架前不久，給了門徒最後的指示和安慰。

He told them He would be going back to His Father and would no longer be with them.

祂告訴他們，祂將回到天父那裡，不再與他們在一起。

For more than three years, the disciples had been following Jesus closely and had come to depend on Him for guidance, protection, and teaching.

三年多以來，門徒一直密切地跟隨耶穌，凡事依賴祂的指導、保護和教導

Jesus' announcement of His departure caused the disciples to become very confused, troubled, and sad.

耶穌將要離開的宣告讓門徒們變得非常困惑、不安和悲傷。

The Comfort and Promise 安慰與應許

They feel a deep sense of abandonment, akin to orphans who have lost their fathers, suddenly thrust into an unknown future without support or guidance.

他們深深感到一種被遺棄的感覺，像失去了父親的孤兒，突然被推向未知的將來，失去支持和引導。

It was under this circumstance that Jesus gave the disciples words of comfort and promise.

正是在這種情況下，耶穌給了門徒安慰和應許的話。

Jesus told them 耶穌告訴他們

He would not leave them as orphans. He will come back to them in another form and will be with them forever. 祂不會讓他們成為孤兒。祂會以另一種形式回到他們身邊，永遠和他們在一起。

He will send them “another Paraclete”(to be explained) 耶穌告訴他們，祂將會差派「另一位護慰師」(稍後解釋)到他們中間

It is for their benefit to have the “other Paraclete” 讓門徒得著那「另一位護慰師」是為了他們的益處

What is a Paraclete 什麼是護慰師

Paraclete is a Greek word (παράκλητος) in the original New Testament Bible.

護慰師是新約聖經希臘原文 (παράκλητος) 一詞的一個中文翻譯

This Greek word is tricky to translate because it has several different meanings. 這個希臘字很難翻譯，因為它有幾種不同的意思。

Literally, this Greek word means “someone who is called to come alongside to help someone else.”

從字面上看，這個希臘字的意思是「被召喚來別人身旁幫助他的人」。

This word only appears 5 times in the Bible, all in the Apostle John’s writings (in John 14:16, 14:26, 15:26, 16:7, and 1 John 2: 1)

這個字在聖經中只出現過 5 次，全都在使徒約翰的寫作：《約翰福音》14:16、14:26、15:26、16:7 和《約翰一書》2:1 中

What is a Paraclete 什麼是護慰師

In Greek culture, a Paraclete was like a family lawyer who came alongside a weak person who needed comfort, counseling, protection and help.

在希臘文化中，護慰師就像一位家庭律師，陪伴在需要安慰、諮詢、保護和幫助的弱者身邊。

Another interpretation of the word “Paraclete” can be found in the term “advocate,” as used in 1 John 2:1. 護慰師這個詞的另一個意義是約翰一書 2:1中使用的「中保 (代求者)」。

“The mouthpiece” is a slang term for a lawyer, especially a criminal defense lawyer. The term stems from the view that lawyers speak for their clients.

「喉舌」是對律師，尤其是刑事辯護律師的俚語。這個術語源自於律師為客戶說話的觀點

If someone gets into trouble, like a car accident, a lawsuit, divorce or gets arrested, the person needs a “Paraclete”. 如果有人遇到麻煩，例如車禍、離婚、訴訟或被捕，那麼這個人就需要一個「護慰師」。

What is a Paraclete 什麼是護慰師

I looked up 36 English Bible versions for their translations for that Greek word Paraclete παράκλητος. 我查考過36個英文聖經版本, 看它們怎樣翻譯 Paraclete 這個希臘詞
The following are the results of my investigation 以下是我查考出來的結果。

<u>Translated as</u>	<u>翻譯為</u>	<u># times</u> <u>翻譯次數</u>
Comforter	安慰者	10
Helper	幫助者	8
Counselor	諮詢者	7
Advocate	代求者	6
Friend	朋友	2
Companion	伴侶	2
<hr/>		
Total		總共次數 35

One other translation, the Douay-Rheims Catholic Bible decided to leave the original Greek word “Paraclete” in its English Bible because no English word can include all its meanings 另一種翻譯, 杜埃-蘭斯天主教聖經決定在其英文聖經中保留希臘原文, 因為沒有一個英文單字可以涵蓋它所有的含義

What is a Paraclete 什麼是護慰師

The Chinese Bible has much less translations than the English Bible 中文聖經的翻譯版本比英文聖經少很多

The following are the results of my investigation 以下是我查考出來的結果。

<u>Translated as</u>	<u>翻譯為</u>	<u># times</u>	<u>翻譯次數</u>
Protector(?)	保惠師	5	
Helper	幫助者	1	
Counselor	訓慰師	1	(和合本另譯)
Advocate	代替申求者	1	(呂振中譯本)
Comforter/helper	慰助者	1	
Protector/comforter	護慰者	1	(天主教思高本譯)

Total 總共次數 **10**

I adopted the Catholic Chinese Translation & modified it slightly. 我採納了天主教思高譯本，將其翻譯略改為「護慰師」：

護 — 守護、
慰 — 安慰
師 — 律師、導師、教師 (caretaker)
(comforter)
(advocate, guide, teacher)

Another Paraclete 另一位護慰師

Notice that Jesus comforted his disciples with the promise of sending “another Paraclete”

請注意，耶穌是用差遣「另一位護慰師」的應許來安慰門徒。

Up to that point, Jesus had been His disciple's Paraclete. 直至那時，耶穌一直是祂門徒的護慰師。

The forthcoming second Paraclete is His embodiment, appearing in spiritual form and will remain with the disciples forever.

那即將到來的第二位護慰師其實就是祂的“化身”，以靈的形態出現並將與門徒永遠同在

Having the Holy Spirit is the same as having Jesus.

擁有聖靈就等於擁有耶穌。

The Holy Spirit does for the followers of Christ what Jesus did for His disciples during His physical presence, and even more.

聖靈為基督的跟隨者做一切耶穌在肉身時期給門徒所做的事情，甚至更多。

That is teaching them, guiding them, admonishing them and comforting them. That is why the Holy Spirit is called ANOTHER Paraclete. 就是教導、引導、警戒和安慰他們。這就是為什麼聖靈被稱為「另一位護慰師」。

Greater Benefits from the 2nd. Paraclete

第二位護慰師帶來更大的益處

Jesus told His disciples: “it is to your advantage that I go away, for if I do not go away, the Paraclete will not come to you; but if I go, I will send Him, the Holy Spirit (John 16:7) 耶穌告訴門徒說: “我去是與你們有益的. 我若不去、護慰師 (聖靈) 就不到你們這裡來. 我若去、就差祂來” (約 16:7)

This does not mean that the Holy Spirit is greater than Christ. They are both members of the Trinity Godhead, who is characterized by equality and co-glory
這並不是說聖靈大於基督。祂們同是三位一體神格的成員，三一神的特徵是同等與同榮。

So how is the spiritual presence of the other Paraclete better than the physical presence of Jesus? 那麼究竟「另一位護慰師」在靈裏的同在 勝過耶穌在肉身中的同在呢?

This is a tough question and I found the following answers: 這是一個難答的問題，以下是我找到的答案:

Greater Benefits from the 2nd. Paraclete

第二位護慰師帶來更大的好處

1) Universal Accessibility 普世性的可及性:

While in the flesh, Jesus was subject to physical limitations. He was limited to a specific time and place in His ministry.

當耶穌在肉身時，祂受到了肉身的限制。祂的事工被限制在特定的時間和地點。

On the other hand, the Holy Spirit has no such limitations. He is accessible to all believers, regardless of time, location, or circumstance.

另一方面，聖靈卻沒有這樣的限制。無論在任何時間、地點和環境裏，祂都能夠被所有信徒接觸到。

This universality allows the Holy Spirit to be able to offer comfort, guidance, and empowerment to all believers at all times and in all situations.

這種普世性讓聖靈能夠在任何時間、任何地點、任何情況下為所有信徒提供安慰、引導和賦予能力。

Greater Benefits from the 2nd. Paraclete

第二位護慰師帶來更大的好處

2) Inner Transformation 內在的轉化:

The Holy Spirit's presence facilitates inner transformation and spiritual growth within believers.
聖靈的內住促進了信徒內在的轉化和屬靈的成長。

Unlike Jesus' physical presence, which was external, the Holy Spirit dwells within each believer, working to renew their hearts, minds, and character.

不同於耶穌的肉身同在，聖靈居住在每個信徒的裏面，致力於更新他們的心思、意念和品格。

This inner transformation enables believers to become more like Christ and to live according to God's will.
這種內在的轉化使信徒更像基督，按照神的旨意生活。

Greater Benefits from the 2nd. Paraclete

第二位護慰師帶來更大的好處

3) Continual Guidance 持續的引導:

The Holy Spirit serves as a constant guide and counselor to believers, providing wisdom, discernment, and direction in their lives.

聖靈持續地作信徒的導師和諮詢者，給他們提供智慧、辨識力和生活方向。

Unlike Jesus' physical presence, which was limited to specific interactions and teachings, the Holy Spirit offers ongoing guidance and support, helping believers navigate the complexities of life and make decisions aligned with God's purposes.

不同於耶穌的肉身同在僅限於特定的互動和教導，聖靈提供持續的指導和支持，幫助信徒應對生活的複雜性，並做出符合神旨意的決定。

Greater Benefits from the 2nd. Paraclete

第二位護慰師帶來更大的好處

4) Empowerment for Ministry 賦予事奉的能力:

Through the Holy Spirit's presence, believers are empowered for ministry and service in the world.
透過聖靈的同在，信徒被賦予在世界中事奉的能力。

The Spirit equips believers with spiritual gifts, talents, and abilities to fulfill their calling and to bear witness to the gospel.

聖靈賦予信徒屬靈的恩賜、才幹和能力去實踐他們的使命，並為福音作見證。

This empowerment enables believers to carry out Jesus' mission of love, compassion, and justice in the world, extending Jesus' presence beyond His earthly ministry.

這種能力的賦予讓信徒能夠在世界上履行耶穌的愛、同情和正義的使命，將耶穌的存在擴展到祂在地上的事工之外。

Greater Benefits from the 2nd. Paraclete

第二位護慰師帶來更大的好處

5) Building Up the Church, the Body of Christ **建立教會 (基督的身體):**

The Holy Spirit's presence fosters unity and fellowship among believers, forming them into the body of Christ.
聖靈的同在促進信徒之間的連結和交通，使他們成為基督的身體。

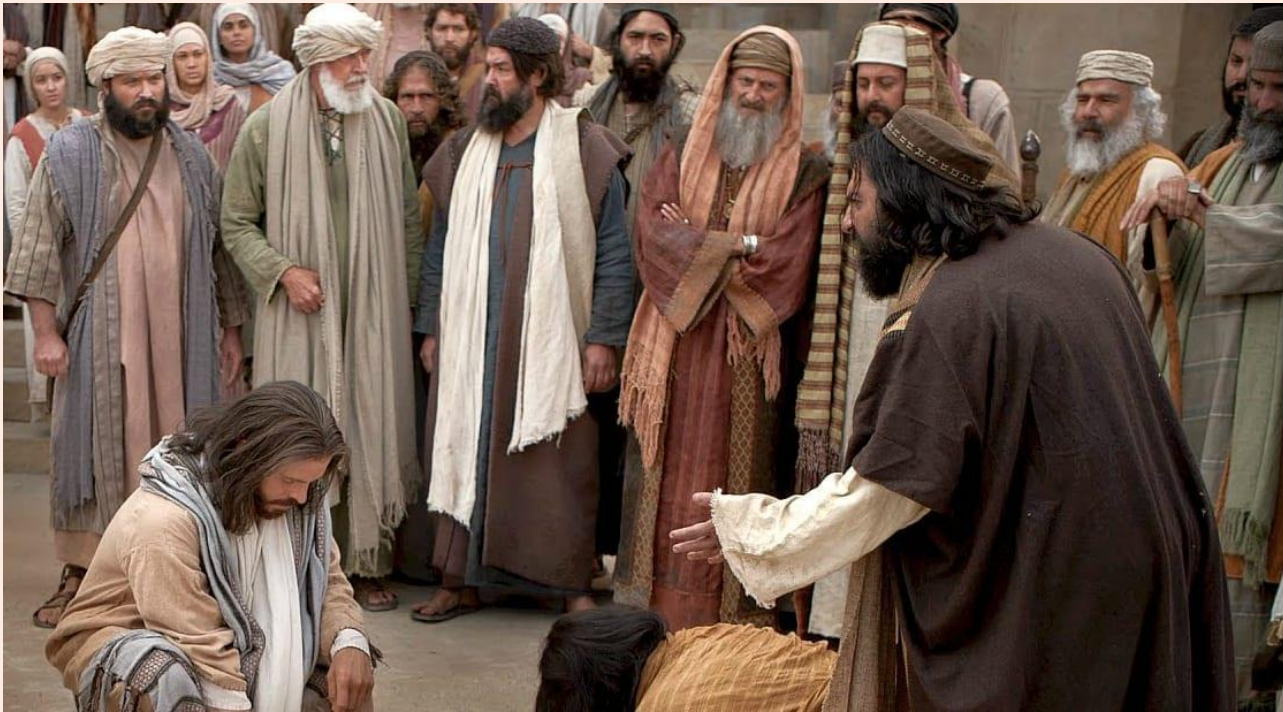
Believers are interconnected through the Spirit, sharing a common bond of faith, love, and purpose.
信徒透過聖靈互相連結，能彼此分享共同的信心、愛心和目標。

This spiritual unity transcends physical boundaries and differences, creating a global community of believers united in Christ.
這種屬靈的連結超越了物質界限和差異，創造出一個在基督裡合而為一全球性的共同體。

Jesus, the Original Paraclete 原始的護慰師耶穌

John 8:3-11 records a vivid story that illustrates Jesus' role as the Paraclete. 約翰福音 8:3-11 記載了一個生動的故事，說明耶穌作為保惠師的角色。

The scribes and Pharisees, intending to get Jesus into legal and moral traps, brought before Him a woman who was caught in an act of adultery, 文士和法利賽人，意圖把耶穌帶進法律和道德的陷阱裡，把一個行淫時被抓的女人帶到耶穌面前。



Jesus, the Original Paraclete 原始的護慰師耶穌

They invoked the Mosaic Law, which required stoning violators of such a sin to death. They questioned Jesus what should be done with the woman. 他們引用摩西律法，規定將犯這罪的人用石頭砸死，並質問耶穌會怎樣做。



Under Roman law, only formal judges could impose the death penalty, which put Jesus in the difficult position of having no legal “authority” to approve the death penalty.

根據羅馬法，只有正式法官才能判處死刑，這使耶穌處於沒有法律「權威」批准死刑的困境。

Jesus, the Original Paraclete 原始的護慰師耶穌

Jesus responded to this dilemma by not confronting His accusers directly, but by stooping down and writing on the dirt with His fingers.

Some Bible commentators speculate that Jesus may have been writing the Ten Commandments in the dirt, or perhaps even listing the names of individuals among the crowd who had broken these laws.

耶穌面對這種困境時，沒有直接面對指控者，而是彎下腰，用手指在地面的塵土上寫字。

一些解經家推測，耶穌可能在塵土上寫下了昔日神用祂的手指在石版上寫下的十誡，或者甚至寫下了在場群眾中違反這些誡命的人的名字。



Jesus, the Original Paraclete 原始的護慰師耶穌

As the accusers and onlookers witnessed what Jesus inscribed in the dirt, they began to leave one by one, starting with the eldest.

當指控者和旁觀者見到耶穌在塵土上所寫的內容時，他們開始一個接一個地離去，從最老的開始。



Jesus, the Original Paraclete 原始的護慰師耶穌

This left the woman standing alone. Jesus then asked if anyone remained to condemn her. She responded, “No, Lord.” To this, Jesus declared, “Neither do I condemn you; go and sin no more.”

最後只剩下那女人獨自站立。耶穌隨後問她是否還有人來定她的罪。她回答說：“主，沒有”。對此耶穌宣告：“我也不定你的罪；去吧，從此不要再犯罪了。”



Jesus, the Original Paraclete 原始的護慰師耶穌

During this public trial of " the woman caught in an adultery act" Jesus demonstrated divine wisdom through this silent yet powerful action.

在這次對「通姦時被抓到的女人」的公開審判中，耶穌透過這種無聲而有力的行動展現了神聖的智慧。

Jesus' unexpected gesture shifted the dynamic of the trial, redirecting focus from the woman's sin to that of her accusers and onlookers. 耶穌出乎意料的舉動改變了審判的動態，將焦點從女人的罪轉移到原告和旁觀者的罪。

In this subtle yet profound manner, Jesus convicted the hearts of all present, fulfilling the words of John 16:8: "When the Paraclete comes, He will convict the world concerning sin, righteousness, and judgment."

耶穌以這種微妙而深刻的方式使在場所有人的心責備自己，應驗了約翰福音16章8節的話：「當護慰師來，祂要叫世人為罪、為義、為審判，自己責備自己」

Jesus is Our Paraclete 耶穌是我們的護慰師

This story perfectly reflects Jesus' role as the original Paraclete – revealing God's compassion for sinners, defending the accused, extending His mercy and forgiveness, and encouraging sinners to repent. This is in stark contrast to the judgmental attitude of the religious leaders.

這個故事完美地反映了耶穌作為護慰師的角色——展示了神對罪人的同情，為被告者辯護，表達了祂的憐憫和寬恕，並鼓勵罪人悔改。這與宗教領袖的批評論斷態度形成鮮明的對比。

1 My little children, I am writing this to you so that you may not sin; but if any one does sin, we have an **ADVOCATE with the Father, Jesus Christ the righteous; 2 and He is the atoning sacrifice for our sins, and not for ours only but also for the sins of the whole world.**

1 John 2: 1-2 (Revised Standard Version, (mixed))

1 我的孩子們，我給你們寫這些事，是為叫你們不犯罪；但是，誰若犯了罪，我們在父那裡有正義的耶穌基督作**護慰者**。
2 祂自己就是贖罪祭，贖我們的罪過，不但贖我們的，也贖全世界的罪過。
約翰一書 2: 1-2 (思高譯本)



请对了律师，官司已赢了一半

专业，高效，安心

Advocate

Attorney
Counselor at Law

Do you have a Paraclete?

你有沒有一位「護慰師」呢？

Yes, you do, the Holy Spirit

是的，你知道你有，聖靈

The Holy Spirit As Our Intercessor

聖靈作為我們的代禱者

We've used the story in John 8 to exemplify the role of a Paraclete. However, there are other significant roles taken by the Holy Spirit, some suggested by the term "Paraclete," and others not explicitly implied by the title.

我們剛剛使用約翰福音第八章的故事來闡述「保惠師」的角色。然而，聖靈還擔任其他重要的角色，一些是由「保惠師」這個名稱所隱含的，還有一些是並不明確受標題所涵蓋的。

In Romans 8, we learn that the Holy Spirit intercedes on our behalf, especially when we are too weak to articulate our prayers.

羅馬書第8章告訴我們，當我們軟弱到連如何祈禱都不知道時，聖靈會為我們代求。

This intercession is carried out "with groans that words cannot express" and aligns with God's will, which often surpasses our understanding.

聖靈以「言語無法表達的嘆息」進行代求，並且是符合我們無法領悟的神旨。

The Holy Spirit as Matchmaker

聖靈作媒人

Another significant role of the Holy Spirit is that of a matchmaker. Have you ever considered this aspect?

聖靈的另一個重要角色是媒人。在這個方面 你有沒有想過呢？

You might wonder where in the Bible it mentions the Holy Spirit is a matchmaker.

你可能會好奇，聖經中哪裡提到聖靈是媒人。。

We understand that God established the institution of marriage between a man and a woman, desiring their union as one flesh. God actually acted as a matchmaker for the first couple, Adam and Eve 我們知道，神建立了男女之間的婚姻制度，希望他們合而為一。實際上，神為第一對夫婦亞當和夏娃做了媒人。

But does God still engage in matchmaking today?

Especially among Christians? The answer is YES

但是，神今天還在作媒人，特別是在基督徒當中嗎？ 答案是肯定的。

And which member of the Trinity assumes this role?

那麼，三位一體中的哪一位承擔了這媒人的角色呢？

The answer is, It is the Holy Spirit. 答案是，那就是聖靈。

The Holy Spirit as Matchmaker

聖靈作媒人

We know that the Church is called the bride of Christ and there will be a marriage union between the church and Christ (Rev. 19:7-9; 2 Cor. 11:2; Eph. 5:31,32)

我們知道教會被稱為基督的新婦，教會和基督將來會在天上結合 (啟 19:7-9；哥林多後書 11:2；弗 5:31,32)

We find a symbolic parallels in Genesis 24.

我們在創世記 24 章中找到了象徵性的相似之處。

**Abraham symbolizes God the Father, 亞伯拉罕象徵父神
Isaac as a type of Christ, the Son, 以撒預表神的兒子基督、
The chief servant of Abraham was a symbolization of
the Holy Spirit 亞伯拉罕的首席僕人是聖靈的象徵**

Lastly Rebekah symbolizes the Church, the bride of Christ. 最後，利百加象徵教會，基督的新娘。

In this story, Abraham's chief servant, symbolizing the Holy Spirit, is the matchmaker who finds the bride and leads her to the groom. 在這個故事中，亞伯拉罕的首席僕人像徵著聖靈，他就是媒人，找到新娘並引導她到新郎那裏。

The Holy Spirit as Matchmaker

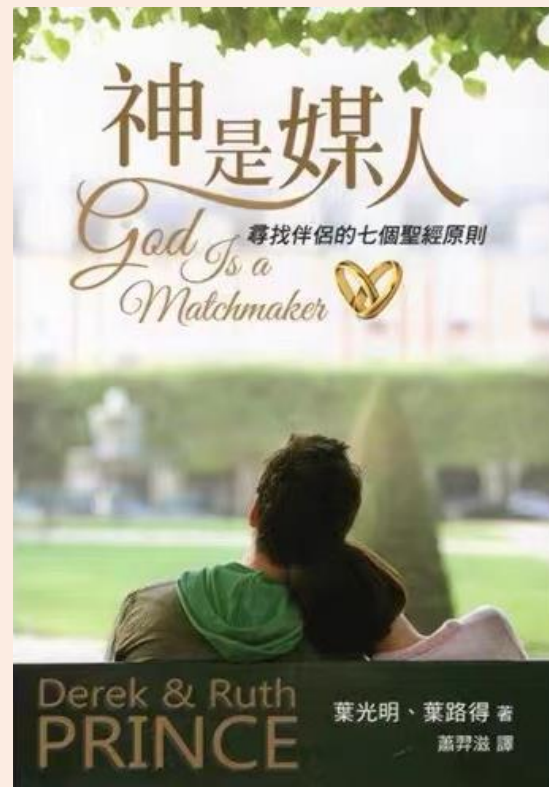
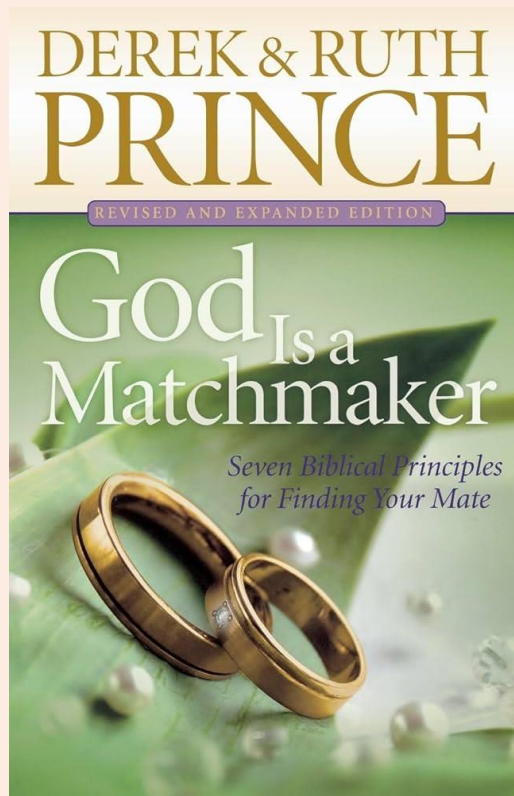
聖靈作媒人

Many Christian couples can testify how God led them miraculously into marriage unions.

許多基督徒夫婦都可以見證神如何奇蹟般地帶領他們進入婚姻。

One of those is a minister by the name of Derek Prince. He wrote a book “God is a Matchmaker”

其中一個是一位名叫Derek的牧師。他寫了一本書名為《神是媒人》



Testimony 見證

I think it is a great idea to back up sermons with real events. 我認為用真實事件來支持講道是很好的主意。

This makes the message more practical and not just a theory and doctrine, especially on an “abstract” subject like the Holy Spirit. 這讓信息變得實際，不僅僅是理論或教義，特別是對於像聖靈這樣比較“抽象”的題目。

So I will conclude today's message with another personal testimony which I believe very much illustrates the Holy Spirit as the Paraclete.

所以我將用另一個我認為很適合能說明聖靈是護慰師的個人見證來結束今天的講道。

I know many of you may have good testimonies along the same line. I hope you will also have a chance to share your testimonies to encourage and strengthen each other's faith

我知道你們當中許多人在這方面可能都有同樣美好的見證。我盼望你們也有機會分享你們的見證，以鼓勵和增加彼此的信心

Testimony 見證

Nearly thirty years ago, I was in a serious midlife crisis. 差不多三十年前，我陷入一個嚴重的中年危機。

My ex-wife filed for divorce 我的前妻提出離婚。

In that situation, most people would turn to lawyers, counselors, marriage experts, pastors, and ask others to pray for them. 在這種情況下，大多數人都會找律師，輔導師，婚姻專家，牧師和別人代禱。

In retrospect, all these could best be done by the Holy Spirit, the Paraclete. But I had no such knowledge at that time. 回想起來，這些正是聖靈護慰師最能做到的工作。但我當時沒有這樣的知識。

God's answer to me was: "you cannot hold on to what is not yours, much like Abraham could not hold on to Hagar and Ishmael" 神給我的回答是："你抓不住不屬於你的，就像亞伯拉罕留不住夏甲和以實瑪利一樣。"

One day when I prayed about my future. I really had no idea how I should pray.

有一天，我為我的未來祈禱。我真的不知道該怎麼禱告

Testimony 見證

While I was meditating, a very strange idea came into my mind: God cares for many orphans and widows in His sanctuary (Psalm 68:5). Why not consider asking Him to assign someone for me to care for? 在我默想之間，有一個很奇怪的意念進入我的腦海：神在祂的聖所照顧很多孤兒和寡婦 (詩 68:5)，為什麼不試著求祂指派一個給我去照顧呢？

To be honest, this wasn't an idea from the bottom of my heart. Nevertheless, I prayed dishonestly, half-heartedly, and accordingly. 說實話，這並不是發自我內心的想法。儘管如此，我也就不誠實地、半心半意地、相應地這樣禱告。

I never repeated that prayer and forgot about it (God reminded me later). 我此後再沒有重覆那個禱告，並且忘記了這件事 (是後來神提醒我)。

I didn't realize at the time that the Holy Spirit was moving me to pray according to His will. 我當時毫不察覺到這是聖靈感動我照著祂的意思去祈求。

Testimony 見證

In 1997, my family made a trip back to Hong Kong.
1997年，我和家人回去香港。

The itinerary was made, but something came up and caused me to make adjustments to my plan. 我的行程本來已經擬定了，但是發生了一些事情，導致我必須調整計劃。

Because of the change, I encountered my wife Jane whom I never met.

因為這個轉變，我遇見了我當時素不相識的妻子 **Jane**。

She was a young widow with a 9 years old boy.
她是個年輕寡婦，有一個九歲的男孩。

We were attracted to each other, but we have a big communication barrier. 我們彼此喜悅。但我們溝通有很大障礙

She spoke Mandarin and I speak Cantonese.
她說普通話，我講廣東話。

Although we could understand each other partially, but communication was very difficult. It was like talk between a chicken and a duck.

雖然我們大至聽懂對方，但溝通很吃力，就像雞同鴨講一樣。

Testimony 見證

However, God used our difficulty in communication to confirm His will in our marriage.

然而神就是用我們溝通的困難來印證祂配合我們的婚姻。

Within months, my wife started to speak Cantonese rather easily. This is the Holy Spirit's enabling power. While I still cannot speak Mandarin to this date.

在幾個月內，我的妻子開始能夠說比較流利的粵語，這是聖靈賜能的神蹟，而我至今天仍然不能說普通話。

There is one other miracle connected with our marriage. 我們的婚姻還有另一個神蹟

In order to provide a more suitable environment for my wife, I decided to move to Gaithersburg. MD
為著給妻子更適合的環境，我決定搬到蒙郡的蓋城。

It was very difficult to sell a house in the mid-1990s. People were buying internet stocks during the dot com bubble. Few people wanted to buy houses.

1990年代中期，賣房子非常困難。人們在網路泡沫期間購買網路股票。很少人想買房子。

Testimony 見證

Somehow I had the gust to sell my house as well as my brother's house without using a realtor. 那時我竟然有膽量不聘用房地產經紀人自行賣自己和哥哥共兩套的房產。

I managed to have my house sold, but my brother's more expensive house was a hard sell. 我賣掉了自己的房子，但哥哥比較高價的房子很難賣出。

When the time came for my wife to join me in the United States, I had to move despite the fact that one house remained unsold. 當我妻子快要來美國的時候，我必須在哥哥的房子還未賣出的情況下搬到蓋城來。

On the day we move, an unexpected buyer showed up, desperately wanting to buy my brother's house. 就在我們搬家的那一天，一位意想不到的買家出現了，迫切急著要購買我哥哥的房子。

It turns out his contract to buy another house nearby fell through due to the seller's breach of contract. 原來他本來要買附近另一座房子，但因賣方違約而失效。

We were sure God sent us the buyer at just the right moment. 我們確信這位買家是神在最恰當的時候派來的

Conclusion 結語

I use this personal testimony to point out the reality of the Holy Spirit. He is very real in a Christian's life. Our problem is we don't pay attention to Him.

我用這個個人見證來指出聖靈的真實性。祂在基督徒的生活中是非常真實的。我們的問題是我們不關注祂。

In my last sermon, I shared a story about a poor immigrant from Eastern Europe who came to the United States. 在我的上一次講道中，我分享了一個有關一位從東歐移民到美國的貧困人的故事。

To save money for settling in the US, he bought his own cheese and crackers for food during his 12-day voyage. 為了省錢在美國定居，這個人在長達12天的航程中只吃自己攜帶的芝士和餅乾。

Until the last day of his journey, he found out that his boat ticket actually included three meals a day. 直至航程的最後一天，他才發覺他的船票其實包括每天三餐。

Regrettably, the poor man had missed out on all the delicious meals he was entitled to.

遺憾的是，這位貧窮人錯過了他本應享有的所有美味佳餚。

Conclusion 結語

Regrettably, also, many Christians rely on their own talents, strength, and resources to live out their Christian life and mission without realizing the abundant riches from the Paraclete, God's Holy Spirit.

也令人遺憾的是，許多基督徒依然是靠他們自己天生的才幹、力量和資源來過基督徒的生活和使命，沒有意識到聖靈護慰師是來自神豐富的資源。

This includes myself also as the Paraclete keeps reminding me.

這也包括了我自己。因為聖靈護慰師不斷的提醒我。

I will end today's sermon with two short music clips which I believe come from the Holy Spirit.

我將以兩個簡短的音樂片段結束今天的講道，我相信它們來自聖靈。

The first song is "Someone Is Praying for You"

第一首歌是《有人在為你禱告》

The second song is "God is a Matchmaker"

第二首歌是《神是媒人》

有人在為你禱告

YouTube

SOMEONE IS PRAYING FOR YOU

有人在為你禱告

Sandra Hu

[Someone is Praying For You \(English\)](#) ← **Video Link**

[有人在為你禱告 \(粵語\)](#)

← 詩歌連結

[有人在為你禱告 \(國語\)](#)

← 詩歌連結

神是媒人 God is a Matchmaker



<https://www.youtube.com/watch?v=qldamjJLCBo> ← 詩歌連結

The Paraclete



護慰師

John 約翰福音 14 : 16 – 20, 26 ;
16 : 7 – 13

Romans 羅馬書 8 : 14 – 16; 26 - 27

Maryland Gospel Church 馬利蘭福音教會 3-24-2024